

Prologos

- [1] [KAP1]: ὥς^{Av} ἀργαλέον^{AjN} πρᾶγμα^N ἐστίν^{Pre} ὧ^{Pt} Ζεῦ^V καὶ^{Ko} θεοὶ^V
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον^A γενέσθαι^{AorInf} παραφρονοῦντος^G δεσπότου.^G
Skaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἢν^{Ko} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} βέλτισθ'^{AjA} ὁ^{ArtN} θεράπων^N λέξας^N τύχῃ^{AorKon},
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξη^{AorKon} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} δρᾶν^{PreInf} ταῦτα^A τῷ^{ArtD} κεκτημένῳ,^D
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν^{PreInf} ἀνάγκη^N τὸν^{ArtA} θεράποντα^A τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ^{ArtG} σώματος^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔῃ^{Pre} τὸν^{ArtA} κύριον^A
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν^{PreInf} ὁ^{ArtN} δαίμων^N ἀλλὰ^{Ko} τὸν^{ArtA} ἐωνημένον.^A
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ^{Ko} ταῦτα^N μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτα.^N τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} Λοξία,^D
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὃς^N θεσπιωδεῖ^{Pre} τρίποδος^G ἐκ^{Prp} χρυσηλάτου,^{AjG}
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν^A δικαίαν^{AjA} μέφομαι^{Pre} ταύτην,^A ὅτι^{Ko}
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρὸς^N ὢν^N καὶ^{Ko} μάντις,^N ὥς^{Ko} φασιν,^{Pre} σοφὸς^{AjN}
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ'^A ἀπέπεμψέ^{Aor} μου^G τὸν^{ArtA} δεσπότην,^A
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,

- [13] ὅστις^{N_{Pr}} ἀκολουθεῖ^{Pre} κατόπιν^{Av} ἀνθρώπου^G τυφλοῦ,^{AjG}
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τούναντίον^{Av} δρῶν^{N_{Pre}} ἢ^{Ko} προσῆκ'^{Imp} αὐτῷ^{D_{Pr}} ποιεῖν.^{PreInf}
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} βλέποντες^{N_{Pre}} τοῖς^{ArtD} τυφλοῖς^{AjD} ἡγούμεθα,^{Pre}
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος^{N_{Pr}} δ'^{Pt} ἀκολουθεῖ^{Pre} κάμῃ^{KoA_{Pr}} προσβιάζεται,^{Pre}
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ^{Ko} ταῦτ'^{A_{Pr}} ἀποκρινομένῳ^{D_{Pre}} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} οὐδὲ^{Pt} γρῦ.^A
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{Pre} ὅπως^{Ko} σιγήσομαι,^{Fu}
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἢν^{Ko} μὴ^{Pt} φράσης^{AorKon} ὅ^{A_{Pr}} τι^{A_{Pr}} τῷδ'^{D_{Pr}} ἀκολουθοῦμέν^{Pre} ποτε^{Pt}
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὧ^{Pt} δέσποτ',^V ἀλλὰ^{Ko} σοι^{D_{Pr}} παρέξω^{Fu} πράγματα.^A
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.
- [21] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} με^{A_{Pr}} τυπτήσεις^{Fu} στέφανον^A ἔχοντά^{A_{Pre}} γε.^{Pt}
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.
- [22] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλ'^{Ko} ἀφελών^{N_{AorS}} τὸν^{ArtA} στέφανον,^A ἢν^{Ko} λυπῆς^{PreKon} τί^{A_{Pr}} με,^{A_{Pr}}
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,
- [23] ἵνα^{Ko} μᾶλλον^{Av} ἀλγῆς.^{PreKon}
damit mehr leidest.
- [23b] [KAP1]: λῆρος.^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} παύσομαι^{Fu}
Unsinn· nicht denn werde|aufhören
- [24] πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} φράσης^{AorKon} μοι^{D_{Pr}} τίς^{N_{Pr}} ποτ'^{Pt} ἐστὶν^{Pre} οὗτοςί.^{N_{Pr}}
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25] εὖνους^{AjN} γὰρ^{Pt} ὦν^N_{Pre} σοι^D_{Pr} πυνθάνομαι^{Pre} πάνυ^{Av} σφόδρα.^{Av}
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ^{Ko} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} κρύψω^{Fu} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AjG} γὰρ^{Pt} οἰκετῶν^G
aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον^{AjA} ἡγοῦμαί^{Pre} σε^A_{Pr} καὶ^{Ko} κλεπτίστατον.^{AjA}
treu|esten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγώ^N_{Pr} θεοσεβῆς^{AjN} καὶ^{Ko} δίκαιος^{AjN} ὦν^N_{Pre} ἀνὴρ^N
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς^{Av} ἔπραττον^{Imp} καὶ^{Ko} πένης^N ἦν^{Imp}
schlecht handelte|ich und Armer war·

[29b] [KAP1]: οἶδά^{Per} τοι.^{Pt}
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἕτεροι^{AjN} δ^{Pt} ἐπλούτουν^{Imp} ἱερόσυλοι^{AjN} ῥήτορες^N
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ^{Ko} συκοφάνται^N καὶ^{Ko} πονηροί.^{AjN}
und Sykophanten und schlecht·

[31b] [KAP1]: πείθομαι.^{Pre}
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος^N_{Fu} οὖν^{Pt} ὥχόμην^{Imp} ὡς^{Ko} τὸν^{ArtA} θεόν,^A
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AjA} μὲν^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} ταλαιπώρου^{AjG} σχεδὸν^{Av}
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη^{Av} νομίζων^N_{Pre} ἐκτετοξεῦσθαι^{PerInf} βίον,^A
schon meined heraus|geschossen|sein Leben,

[35] τὸν^{ArtA} δ'^{Pt} υἱόν,^A ὅσπερ^{N_{Pr}} ὦν^{N_{Pre}} μόνος^{AjN} μοι^{D_{Pr}} τυγχάνει,^{Pre}
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,

[36] πευσόμενος^{N_{Fu}} εἰ^{Ko} χρή^{Pre} μεταβαλόντα^{A_{Aor}} τοὺς^{ArtA} τρόπους^A
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen

[37] εἶναι^{PreInf} πανοῦργον,^{AjA} ἄδικον,^{AjA} ὑγιές^{AjA} μηδὲ^{Pt} ἓν,^{A_{Pr}}
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

[38] ὥς^{Ko} τῷ^{ArtD} βίῳ^D τοῦτ'^{A_{Pr}} αὐτὸ^{A_{Pr}} νομίσας^{N_{Aor}} συμφέρειν.^{PreInf}
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.

[39] [KAP1]: τί^{A_{Pr}} δῆτα^{Pt} Φοῖβος^N ἔλακεν^{AorS} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στεμμάτων;^G
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;

[40] [XPEM]: πεύσει.^{Fu} σαφῶς^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N εἶπέ^{AorS} μοι^{D_{Pr}} τοδί.^{A_{Pr}}
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses.

[41] ὅτῳ^{D_{Pr}} ξυναντήσαιμι^{AorOp} πρῶτον^{Av} ἐξιών,^{N_{Pre}}
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,

[42] ἐκέλευε^{Imp} τούτου^{G_{Pr}} μὴ^{Pt} μεθίεσθαί^{PreInf} μ'^{A_{Pr}} ἔτι,^{Av}
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,

[43] πείθειν^{PreInf} δ'^{Pt} ἐμαυτῷ^{D_{Pr}} ξυνακολουθεῖν^{PreInf} οἴκαδε.^{Av}
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.

[44] [KAP1]: καὶ^{Ko} τῷ^{ArtD} ξυναντᾷς^{Pre} δῆτα^{Pt} πρῶτῳ,^{AjD}
und dem mit|begegnest denn ersten;

[44b] [XPEM]: τουτῷ.^{D_{Pr}}
diesem|hier.

[45] [KAP1]: εἴτ'^{Av} οὐ^{Pt} ξυνίης^{Pre} τῇ^{ArtA} ἐπίνοιαν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes

[46] φράζουσιν^{A_{Pre}} ὧ^{Pt} σκαιότατέ^{AjV} σοι^{D_{Pr}} σαφέστατα^{Av}
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] **ἀσκεῖν**^{PreInf} **τὸν**^{ArtA} **υἷον**^A **τὸν**^{ArtA} **ἐπιχώριον**^{AjA} **τρόπον;**^A
 üben den Sohn die einheimisch|e Weise;

[48] [XPEM]: **τῷ**^{ArtD} **τοῦτο**^A_{Pr} **κρίνεις;**^{Pre}
 wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]: **δῆλον**^{AjN} **ὅτι**^η_{Ko} **καὶ**^{Ko} **τυφλῷ**^{AjD}
 klar dass auch einem|Blinden

[49] **γινῶναι**^{AorInf} **δοκεῖ**^{Pre} **τοῦθ'**^A_{Pr} **ὥς**^{Ko} **σφόδρ'**^{Av} **ἐστὶ**^{Pre} **συμφέρον**^N_{Pre}
 zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] **τὸ**^{ArtN} **μηδὲν**^A_{Pr} **ἀσκεῖν**^{PreInf} **ὕγιες**^{AjN} **ἐν**^{Prp} **τῷ**^{ArtD} **νῦν**^{Av} **χρόνῳ**^D
 das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: **οὐκ**^{Pt} **ἐσθ'**^{Pre} **ὅπως**^{Ko} **ὁ**^{ArtN} **χρησμός**^N **ἐς**^{Prp} **τοῦτο**^A_{Pr} **ῥέπει**^{Pre}
 nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] **ἀλλ'**^{Ko} **εἰς**^{Prp} **ἑτερόν**^{AjA} **τι**^A_{Pr} **μεῖζον**^{AjA} **ἢν**^{Ko} **δ'**^{Pt} **ἡμῖν**^D_{Pr} **φράση**^{AorKon}
 aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] **ὅστις**^N_{Pr} **ποτ'**^{Pt} **ἐστὶν**^{Pre} **οὗτος**^N_{Pr} **καὶ**^{Ko} **τοῦ**^G_{Pr} **χάριν**^A
 wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] **καὶ**^{Ko} **τοῦ**^G_{Pr} **δεόμενος**^N_{Pre} **ἦλθε**^{AorS} **μετὰ**^{Prp} **νῶν**^G_{Pr} **ἐνθαδί**^{Av}
 und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,

[55] **πυθοιμεθ'**^{AorOp} **ἂν**^{Pt} **τὸν**^{ArtA} **χρησμόν**^A **ἡμῶν**^G_{Pr} **ὅ**^A_{Pr} **τι**^A_{Pr} **νοεῖ**^{Pre}
 würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: **ἄγε**^{Pt} **δὴ**^{Pt} **σὺ**^N_{Pr} **πότερον**^{Ko} **σαυτὸν**^A_{Pr} **ὅστις**^N_{Pr} **εἶ**^{Pre} **φράσεις**^{Fu}
 komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] **ἢ**^{Ko} **τάπιν**^{ArtAPrp} **τούτοις**^D_{Pr} **δρῶ;**^{Pre} **λέγειν**^{PreInf} **χρῆ**^{Pre} **ταχύ**^{Av} **πάνυ**^{Av}
 oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: **ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οἰμῶζειν_{PreInf} λέγω_{Pre} σοι.^D_{Pr}**
 ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [ΚΑΡΊ]: **μαναθάνεις_{Pre}**
 verstehst

[59] **ὅς^N_{Pr} φησιν_{Pre} εἶναι;_{PreInf}**
 wer sagt zu|sein;

[59b] [ΧΡΕΜ]: **σοι^D_{Pr} λέγει_{Pre} τοῦτ',^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}**
 dir sagt dies, nicht mir.

[60] **σκαιῶς^{Av} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} καὶ^{Ko} χαλεπῶς^{Av} ἐκπυνθάνει._{Pre}**
 plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] **ἀλλ'^{Ko} εἴ^{Ko} τι^A_{Pr} χαίρεις_{Pre} ἀνδρὸς^G εὐόρκου^{AjG} τρόποις,^D**
 aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] **ἐμοί^D_{Pr} φράσον._{AorImv}**
 mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: **κλάειν_{PreInf} ἔγωγέ^{NPt}_{Pr} σοι^D_{Pr} λέγω._{Pre}**
 weinen ich|ja dir sage.

[63] [ΚΑΡΊ]: **δέχου_{Prelmv} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} ὄρνιν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ.^G**
 nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [ΧΡΕΜ]: **οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A χαίρήσεις_{Fu} ἔτι.^{Av}**
 nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] **εἰ^{Ko} μὴ^{Pt} φράσεις_{Fu} γάρ—^{Pt}**
 wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [ΚΑΡΊ]: **ἀπό^{Prp} σ',^A_{Pr} ὀλῶ_{Fu} κακὸν^{AjA} κακῶς.^{Av}**
 von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [ΧΡΕΜ]: **ὦ^{Pt} τᾶν—^V**
 o Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον^{AorImv} ἀπ’^{Prp} ἐμοῦ.^{G_{Pr}}
entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [XPEM]: πώμαλα.^{Av}
langsam.

[67] [ΚΑΡ1]: καὶ^{Ko} μὴν^{Pt} ὃ^{A_{Pr}} λέγω^{Pre} βέλτιστόν^{AjN} ἐστ’^{Pre} ὧ^{Pt} δέσποτα.^V
und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ^{Fu} τὸν^{ArtA} ἄνθρωπον^A κάκιστα^{Av} τουτονί.^{A_{Pr}}
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς^{N_{Aor}} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κρημόν^A τιν’^{A_{Pr}} αὐτὸν^{A_{Pr}} καταλιπών^{N_{Aor}}
hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἅπειμ’^{Pre} ἵν’^{Ko} ἐκεῖθεν^{Av} ἐκτραχηλισθῇ^{AorKon} πεσών.^{N_{Aor}}
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [XPEM]: ἀλλ’^{Ko} αἶρε^{Prelmv} ταχέως.^{Av}
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.^{Av}
keinesfalls.

[71c] [XPEM]: οὐκουν^{Pt} ἐρεῖς;^{Fu}
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ’^{Ko} ἢν^{Ko} πύθησθέ^{AorKon} μ’^{A_{Pr}} ὅστις^{N_{Pr}} εἴμ’^{Pre} εὖ^{Av} οἶδ’^{Per} ὅτι^{Ko}
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν^{AjA} τί^{A_{Pr}} μ’^{A_{Pr}} ἐργάσεσθε^{Fu} κούκ^{KoPt} ἀφήσετον.^{Fu}
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [XPEM]: νῇ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἡμεῖς^{N_{Pr}} γ’^{Pt} ἐὰν^{Ko} βούλη^{PreKon} γε^{Pt} σύ.^{N_{Pr}}
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε^{AorImv} νῦν^{Av} μου^G_{Pr} πρώτον.^{AjA}
 lässt|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XPEM]: ἦν,^{Pt} μεθίμεν.^{Pre}
 wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον^{Prelmv} δὴ.^{Pt} δεῖ^{Pre} γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} ἔοικέ^{Per} με^A_{Pr}
 hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν^{Prelnf} ἃ^A_{Pr} κρύπτειν^{Prelnf} ἦν^{Imp} παρεσκευασμένος.^N_{Per}
 zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγὼ^N_{Pr} γάρ^{Pt} εἰμι^{Pre} Πλούτος.^N
 ich denn bin Plutos.

[78b] [XPEM]: ὦ^{Pt} μιαιώτατε^{AjV}
 o schändlichster

[79] ἀνδρῶν^G ἀπάντων,^{AjG} εἴτ'^{Av} ἐσίγας^{Aor} Πλούτος^N ὦν;^N_{Pre}
 der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡ1]: σύ^N_{Pr} Πλούτος,^N οὕτως^{Av} ἀθλίως^{Av} διακείμενος;^N_{Pre}
 du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ^{Pt} Φοῖβ,^V Ἄπολλον^V καὶ^{Ko} θεοὶ^V καὶ^{Ko} δαίμονες^V
 o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ^{Ko} Ζεῦ,^V τί^{Av} φής;^{Pre} ἐκεῖνος^N_{Pr} ὧν^{Av} εἶ^{Pre} σύ;^N_{Pr}
 und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.^{Pt}
 ja.

[83] [XPEM]: ἐκεῖνος^N_{Pr} αὐτός;^N_{Pr}
 jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.^{AjN}
 ganz|derselbe.

[83c] [XPEM]:

πόθεν^{Av} οὐν^{Pt} φράσον^{AorImv}
woher denn sage

[84]

αὐχμῶν^N_{Pre} βαδίξεις^{Pre}
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]:

ἐκ^{Prp} Πατροκλέους^G ἔρχομαι^{Pre}
von Patroklos komme|ich,

[85]

ὃς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐλούσατ'^{Aor} ἐξ^{Prp} ὅτουπερ^G_{Pr} ἐγένετο^{Aor}.
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]:

τούτῃ^A_{Pr} δέ^{Pt} τὸ^{ArtA} κακὸν^{AjA} πῶς^{Av} ἔπαθες^{AorS} κάτειπέ^{AorSImv} μοι^D_{Pr}.
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]:

ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N με^A_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἔδρασεν^{Aor} ἀνθρώποις^D φθονῶν^N_{Pre}.
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88]

ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὦν^N_{Pre} μαιράκιον^N ἠπείλησ'^{Aor} ὅτι^{Ko}
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89]

ὥς^{Ko} τοὺς^{ArtA} δικαίους^{AjA} καὶ^{Ko} σοφοὺς^{AjA} καὶ^{Ko} κοσμίους^{AjA}
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90]

μόνους^{AjA} βαδιοίμην^{PreOp} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} μ^A_{Pr} ἐποίησεν^{Aor} τυφλόν^{AjA},
allein würdel|gehen; der aber mich machte blind,

[91]

ἵνα^{Ko} μὴ^{Pt} διαγιγνώσκειμι^{PreOp} τούτων^G_{Pr} μηδένα^A_{Pr}.
damit nicht durch|erkennte dieser keinen.

[92]

οὕτως^{Av} ἐκεῖνος^N_{Pr} τοῖσι^{ArtD} χρηστοῖσι^{AjD} φθονεῖ^{Pre}.
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]:

καὶ^{Ko} μὴν^{Pt} διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} χρηστοὺς^{AjA} γε^{Pt} τιμᾶται^{Pre} μόνους^{AjA}
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

- [94] καὶ^{Ko} τοῦς^{ArtA} δικαίους.^{AjA}
und die Gerechten.

[94b] [ΠΛΟΥ]: ὁμολογῷ^{Pre} σοι.^{D Pr}
ich|gebe|zu dir.

[94c] [XPEM]: φέρε^{Prelmv} τί^{Av} οὖν;^{Pt}
wohlan was also;

[95] εἰ^{Ko} πάλιν^{Av} ἀναβλέψειας^{AorOp} ὥσπερ^{Ko} καὶ^{Ko} πρό^{Prp} τοῦ,^{ArtG}
wenn wieder hinauf|blicktest wie auch vor dem,

[96] φεύγοις^{PreOp} ᾧ^{Pt} ἤδη^{Av} τοῦς^{ArtA} πονηρούς;^{AjA}
würdest|fliehen wohl schon die Schlechten;

[96b] [ΠΛΟΥ]: φήμ’^{Pre} ἐγώ.^{N Pr}
sage ich.

[97] [XPEM]: ὡς^{Ko} τοῦς^{ArtA} δίκαιους^{AjA} δ’^{Pt} ᾧ^{Pt} βαδίζεις;^{PreOp}
wie die Gerechten doch wohl würdest|gehen;

[97b] [ΠΛΟΥ]: πάνυ^{Av} μέν^{Pt} οὖν.^{Pt}
ganz zwar also.

[98] πολλοῦ^{AjG} γὰρ^{Pt} αὐτοῦς^{A Pr} οὐχ’^{Pt} έόρακά^{Per} πω^{Pt} χρόνου.^G
von|viel denn sie nicht habe|gesehen noch Zeit.

[99] [XPEM]: καὶ^{Ko} θαῦμά^A γ’^{Pt} οὐδέν.^{A Pr} οὐδ’^{Pt} ἐγώ^{N Pr} γὰρ^{Pt} ό^{ArtN} βλέπων.^{N Pre}
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.

[100] [ΠΛΟΥ]: ἄφειτόν^{AorImv} με^{A Pr} νύν.^{Av} ἴστον^{Perlrv} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Av} τάπ’^{ArtAPrp} ἐμοῦ.^{G Pr}
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.

[101] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί’^A ἀλλά^{Ko} πολλῶ^{AjD} μάλλον^{Av} ἐξόμεσθά^{Fu} σου.^{G Pr}
bei Zeus aber um|viel mehr werden|haben von|dir.

[102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} ἠγόρευον^{Imp} ὅτι^{Ko} παρέξειν^{FuInf} πράγματα^A
nicht sagte dass zu|verursachen Angelegenheiten

[103] **ἐμέλλετόν_{Imp} μοι;^D_{Pr}**
wart|im|Begriff mir;

[103b] [XPEM]: **καί^{Ko} σύ^N_{Pr} γ^{Pt} αντιβολῶ^{Pre} πιθοῦ^{AorImv}**
und du doch ich|bitte gehorche,

[104] **καί^{Ko} μὴ^{Pt} μ^A_{Pr} ἀπολίπης^{AorKon} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐρήσεις^{Fu} ἐμοῦ^G_{Pr}**
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir

[105] **ζητῶν^N_{Pre} ἔτι^{Av} ἄνδρα^A τοὺς^{ArtA} τρόπους^A βελτίονα^{AjA}**
suchend noch Mann die Charaktere besser.

[106] [KAP1]: **μα^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν^{Pre} ἄλλος^{AjN} πλὴν^{Ko} ἐγώ^N_{Pr}**
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.

[107] [ΠΛΟΥ]: **ταυτὶ^A_{Pr} λέγουσι^{Pre} πάντες^{AjN} ἢνίκ^{Ko} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} μου^G_{Pr}**
diese|hier sagen alle· wenn wohl aber meiner

[108] **τύχωσ^{AorSKon} ἀληθῶς^{Av} καί^{Ko} γένωνται^{AorSKon} πλούσιοι^{AjN}**
treffen wahrhaftig und werden reich,

[109] **ἀτεχνῶς^{Av} ὑπερβάλλουσι^{Pre} τῇ^{ArtD} μοχθηρίᾳ^D**
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.

[110] [XPEM]: **ἔχει^{Pre} μὲν^{Pt} οὕτως^{Av} εἰσὶ^{Pre} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πάντες^{AjN} κακοί^{AjN}**
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.

[111] [ΠΛΟΥ]: **μα^{Pt} Δί^A ἀλλ^{Ko} ἀπαξάπαντες^{AjN}**
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.

[111b] [KAP1]: **οἰμῶξει^{Fu} μακρά^{Av}**
wird|jammern lange.

[112] [XPEM]: **σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} ὥς^{Ko} ἂν^{Pt} εἰδῆς^{PerKon} ὅσα^A_{Pr} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἢν^{Ko} μένης^{PreKon}**
dir aber wie wohl wissest so|vieles bei uns wenn bleibest.

[113] γενήσεται^{Fu} ἀγαθά,^{AjN} πρόσεχε^{Prelmv} τὸν^{ArtA} νοῦν^A ἵνα^{Ko} πύθῃ.^{AorSKon}
 wird|werden gute, achte den Sinn|Geist[≈] damit erfahrest.

[114] οἶμαι^{Pre} γὰρ^{Pt} οἶμαι,^{Pre} σὺν^{Prp} θεῷ^D δ',^{Pt} εἰρήσεται,^{Fu}
 ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,

[115] ταύτης^G ἀπαλλάξειν^{FuInf} σε^A τῆς^{ArtG} ὀφθαλμίας^G
 dieser befreien dich der Augenentzündung.

[116] βλέψαι^{AorImv} ποιήσας.^N^{Aor}
 sieh gemacht|habend.

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς^{Av} τοῦτ',^A^{Pr} ἐργάσῃ.^{AorKon}
 keineswegs dies verrichte.

[117] οὐ^{Pt} βούλομαι^{Pre} γὰρ^{Pt} πάλιν^{Av} ἀναβλέψαι.^{AorInf}
 nicht will denn wieder hinauf|blicken.

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί^{Av} φής;^{Pre}
 was sagst;

[118] [ΚΑΡΊ]: ἄνθρωπος^N οὗτός^N^{Pr} ἐστίν^{Pre} ἄθλιος^{AjN} φύσει.^D
 Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N † μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} εἰδὼς^N^{Per} τὰ^{ArtA} τούτων^G^{Pr} μῶρ',^{AjA} ἐμ',^A^{Pr} εἰ^{Ko} †
 der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †

[120] πύθοιτ',^{AorSOp} ἂν^{Pt} ἐπιτρίψειε.^{AorOp}
 würde|erfahren wohl würde|zerreiben.

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν^{Av} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} τοῦτο^A^{Pr} δρᾷ,^{Pre}
 nun aber nicht dies tut,

[121] ὅστις^N^{Pr} σε^A^{Pr} προσπταίοντα^A^{Pre} περινοστεῖν^{PreInf} ἐᾷ;^{Pre}
 wer dich strauchelnd umher|wandern lässt;

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} οἶδ',^{Per} ἐγὼ^N^{Pr} δ',^{Pt} ἐκεῖνον^A^{Pr} ὀρρωδῶ^{Pre} πάνυ.^{Av}
 nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.

[123] [XPEM]: ἄληθες^{AjN} ὦ^{Pt} δειλότατε^{AjV} πάντων^{AjG} δαιμόνων;^G
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οἷε^{Pre} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PreInf} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} κεραυνοὺς^A ἀξίους^{AjA} τριωβόλου;^G
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν^{Ko} ἀναβλέψῃς^{AorKon} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{KoPt} σμικρὸν^{AjA} χρόνον;^A
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ^{Pt} μὴ^{Pt} λέγῃ^{PreImv} ὦ^{Pt} πόνηρε^{AjV} ταῦτ᾽^{A_{Pr}}
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [XPEM]: ἔχ᾽^{PreImv} ἥσυχος.^{AjN}
halte still.

[128] ἐγὼ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἀποδείξω^{Fu} σε^{A_{Pr}} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G πολὺ^{AjA}
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μείζον^{AjA} δυνάμενον.^{A_{Pre}}
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ^{A_{Pr}} σὺ;^{N_{Pr}}
mich du;

[129c] [XPEM]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν.^A
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα^{Av} γὰρ^{Pt} ἄρχει^{Pre} διὰ^{Prp} τίν᾽^{A_{Pr}} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [ΚΑΡΙ]: διὰ^{Prp} τὰργύριον.^A πλεῖστον^{AjN} γάρ^{Pt} ἐστ᾽^{Pre} αὐτῷ.^{D_{Pr}}
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]:

φέρε^{PreImv}
bringe

[132]

τίς^{N_{Pr}} οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} παρέχων^{N_{Pre}} ἐστὶν^{Pre} αὐτῷ^{D_{Pr}} τοῦθ'^{A_{Pr}}
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:

οἷ.^{N_{Pr}}
dieser|hier.

[133] [XPEM]:

θύουσι^{Pre} δ'^{Pt} αὐτῷ^{D_{Pr}} διὰ^{Prp} τίν'^{A_{Pr}} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} τουτονί^{A_{Pr}}
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]:

καὶ^{Ko} νῆ^{Pt} Δί'^A εὐχονταί^{Pre} γε^{Pt} πλουτεῖν^{PreInf} ἄντικρυς.^{Av}
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]:

οὐκ^{Pt} οὗ^{N_{Pr}} ἐστὶν^{Pre} αἷτιος^{AjN} καὶ^{Ko} ῥαδίως^{Av}
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136]

παύσειεν^{AorOp} εἰ^{Ko} βούλοιτο^{PreOp} ταῦτ'^{A_{Pr}} ἄν^{Pt}
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:

ὅτι^{Ko} τί^{A_{Pr}} δῆ^{Pt}
weil was denn;

[137] [XPEM]:

ὅτι^{Ko} οὐδ'^{Pt} ἄν^{Pt} εἷς^{AjN} θύσειεν^{AorOp} ἀνθρώπων^G ἔτι^{Av}
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138]

οὐ^{Pt} βοῦν^A ἄν^{Pt} οὐχὶ^{Pt} ψαιστόν^{AjA} οὐκ^{Pt} ἄλλ^{AjA} οὐδ᾽^{Pt} ἓν^{AjA}
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139]

μὴ^{Pt} βουλομένου^{G_{Pre}} σοῦ.^{G_{Pr}}
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:

πῶς^{Av}
wie;

[139c] [XPEM]:

ὅπως^{Ko} οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{Pre} ὅπως^{Ko}
wie; nicht ist wie

[140] ὠνήσεται_{Fu} δήπουθεν^{Pt} ἤν^{Ko} σύ^N_{Pr} μὴ^{Pt} παρὼν^N_{Pre}
wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,

[141] αὐτὸς^N_{Pr} διδῶς_{PreKon} τὰργύριον^A ὥστε^{Ko} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G
selbst gebest Silber; sodass des Zeus

[142] τῇν^{ArtA} δύνομιν,^A ἤν^{Ko} λυπῇ_{PreKon} τι,^A_{Pr} καταλύσεις_{Fu} μόνος.^{AjN}
die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.

[143] [ΠΛΟΥ]: τί^A_{Pr} λέγεις;_{Pre} δι,^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} θύουσιν_{Pre} αὐτῷ;_{Pr}^D
was sagst; durch mich opfern ihm;

[143b] [ΧΡΕΜ]: φήμ'_{Pre} ἐγώ.^N_{Pr}
sage ich.

[144] καὶ^{Ko} νῆ^{Pt} Δί,^A εἴ^{Ko} τί^N_{Pr} γ',^{Pt} ἔστι_{Pre} λαμπρὸν^{AjN} καὶ^{Ko} καλὸν^{AjN}
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön

[145] ἢ^{Ko} χαρίεν^{AjN} ἀνθρώποισι,^D διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} γίγνεται._{Pre}
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.

[146] ἅπαντα^{AjA} τῷ^{ArtD} πλουτεῖν_{PreInf} γάρ^{Pt} ἐσθ'_{Pre} ὑπήκοα.^{AjN}
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.

[147] [ΚΑΡ]: ἐγωγέ^N_{Pr} τοι^{Pt} διὰ^{Prp} μικρὸν^{AjA} ἀργυρίδιον^A
ich ja wegen kleinen Silber|münze

[148] δοῦλος^N γεγένημαι,_{Per} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} πλουτεῖν_{PreInf} ἴσως.^{Av}
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.

[149] [ΧΡΕΜ]: καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} γ',^{Pt} εταίρας^A φασὶ_{Pre} τὰς^{ArtA} Κορινθίας,^{AjA}
und die doch Hetären sagen die korinthischen,

[150] ὅταν^{Ko} μὲν^{Pt} αὐτάς^A_{Pr} τις^N_{Pr} πένης^N πειρῶν^N_{Pre} τύχη,^{AorKon}
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,

[151] οὐδὲ^{Pt} προσέχειν^{PreInf} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A ἔαν^{Ko} δὲ^{Pt} πλούσιος,^{AjN}
 nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,

[152] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A αὐτὰς^{A_{Pr}} εὐθὺς^{Av} ὥς^{Ko} τοῦτον^{A_{Pr}} τρέπειν.^{PreInf}
 den After sie sogleich wie diesen wenden.

[153] [KAP1]: καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} παῖδάς^A φασι^{Pre} ταὐτὸ^{AjA} τοῦτο^{A_{Pr}} δρᾶν^{PreInf}
 und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun

[154] οὐ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐραστῶν^G ἀλλὰ^{Ko} τἀργυρίου^G χάριν.^A
 nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.

[155] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} χρηστούς,^{AjA} ἀλλὰ^{Ko} τοὺς^{ArtA} πόρνους.^A ἐπεὶ^{Ko}
 nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn

[156] αἰτοῦσιν^{Pre} οὐκ^{Pt} ἀργύριον^A οἱ^{ArtN} χρηστοί.^{AjN}
 fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.

[156b] [KAP1]: τί^{Av} δαί;^{Pt}
 warum denn;

[157] [XPEM]: ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππον^A ἀγαθόν,^{AjA} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύνας^A θηρευτικὰς.^{AjA}
 der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.

[158] [KAP1]: αἰσχυρόμενοι^{N_{Pre}} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^A αἰτεῖν^{PreInf} ἴσως^{Av}
 sich|schämend denn Geld bitten vielleicht

[159] ὀνόματι^D περιπέττουσι^{Pre} τὴν^{ArtA} μοχθηρίαν.^A
 mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.

[160] [XPEM]: τέχναι^N δὲ^{Pt} πᾶσαι^{AjN} διὰ^{Prp} σὲ^{A_{Pr}} καὶ^{Ko} σοφίσματα^N
 Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe

[161] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἀνθρώποισιν^D ἐσθ'^{Pre} ἠὺρημένα.^{N_{Per}}
 in den Menschen sind gefunden.

[162] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^{G_{Pr}} σκυτοτομεῖ^{Pre} καθήμενος.^{N_{Pre}}
 der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: ἕτερος^{AjN} δὲ^{Pt} χαλκεύει^{Pre} τις,^N_{Pr} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τεκταίνεται.^{Pre}
 ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} χρυσοχοεῖ^{Pre} γε^{Pt} χρυσίον^A παρὰ^{Prp} σοῦ^G_{Pr} λαβών.^N_{Aor}
 der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} λωποδυτεῖ^{Pre} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δί',^A ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} τοιχωρυχεῖ.^{Pre}
 der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γναφεύει^{Pre} γ',^{Pt}
 der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε^{Pt} πλύνει^{Pre} κώδια.^A
 der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} βυρσοδεψεῖ^{Pre} γ',^{Pt}
 der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} γε^{Pt} πωλεῖ^{Pre} κρόμμυα.^A
 der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} ἀλούς^N_{AorS} γε^{Pt} μοιχὸς^N διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} που^{Pt} παρατίλλεται.^{Pre}
 der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἶμοι^{Pt} τάλας^{AjV} ταυτί^N_{Pr} μ',^A_{Pr} ἐλάνθανεν^{Imp} πάλαι.^{Av}
 wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας^{AjN} δὲ^{Pt} βασιλεὺς^N οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} κομᾷ.^{Pre}
 großer aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία^N δ',^{Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^A_{Pr} γίγνεται.^{Pre}
 Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί^{Av} δέ;^{Pt} τὰς^{ArtA} τριήρεις^A οὐ^{Pt} σύ^N_{Pr} πληροῖς;^{Pre} εἰπέ^{AorImpv} μοι.^D_{Pr}
 was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθω^D ξενικὸν^{AjN} οὐχ^{Pt} οὗτος^{N_{Pr}} τρέφει;^{Pre}
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Πάμφιλος^N δ'^{Pt} οὐχι^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^{A_{Pr}} κλαύσεται;^{Fu}
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ^{ArtN} βελονοπώλης^N δ'^{Pt} οὐχι^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Παμφίλου;^G
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος^N δ'^{Pt} οὐχι^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^{A_{Pr}} πέρδεται;^{Pre}
Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέσιος^N δ'^{Pt} οὐχ^{Pt} ἕνεκα^{Prp} σοῦ^{G_{Pr}} μύθους^A λέγει;^{Pre}
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ^{ArtN} ξυμμαχία^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σὲ^{A_{Pr}} τοῖς^{ArtD} Αἰγυπτίοις;^D
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἐρᾷ^{Pre} δὲ^{Pt} Λαῖς^N οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σὲ^{A_{Pr}} Φιλωνίδου;^G
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Τιμοθέου^G δὲ^{Pt} πύργος—^N
der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]: ἐμπέσοι^{AorSOp} γέ^{Pt} σοι.^{D_{Pr}}
hinein|fallen doch dir.

[181] τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} πράγματ'^N οὐχι^{Pt} διὰ^{Prp} σὲ^{A_{Pr}} πάντα^{AjN} πράττεται;^{Pre}
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182] μονώτατος^{AjN} γὰρ^{Pt} εἶ^{Pre} σὺ^{N_{Pr}} πάντων^{AjG} αἵτιος^{AjN}
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183] καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} κακῶν^{AjG} καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν,^{AjG} εὖ^{Av} ἴσθ'^{PerImv} ὅτι.^{Ko}
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAP1]: κρατοῦσι^{Pre} γοῦν^{Pt} κὰν^{KoPrp} τοῖς^{ArtD} πολέμοις^D ἐκάστοτε,^{Av}
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185] ἐφ',^{Prp} οἷς^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἐπικαθέζεται^{Pre} μόνον.^{Av}
 auf welchen dieser auf|sitzt nur.

[186] [ΠΛΟΥ]: ἐγώ^N_{Pr} τοσαῦτα^A_{Pr} δυνατός^{AjN} εἰμ',^{Pre} εἷς^N_{Pr} ὧν^N_{Pre} ποιεῖν;^{PreInf}
 ich so|vieles fähig bin einer seiend zu|machen;

[187] [ΧΡΕΜ]: καί^{Ko} ναί^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A τούτων^G_{Pr} γε^{Pt} πολλῶ^{AjD} πλείονα.^{AjA}
 und ja bei Zeus von|diesen doch um|vieles mehr.

[188] ὥστ',^{Ko} οὐδέ^{Pt} μεστὸς^{AjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον',^{Per} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Av}
 so|dass nicht|einmal voll von|dir ist|geworden niemand jemals.

[189] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AjG} ἐστὶ^{Pre} πάντων^{AjG} πλησμονή,^N
 der zwar denn anderen ist aller Sättigung,

[190] ἔρωτος^G
 der|Liebe

[190b] [ΚΑΡ]: ἄρτων^G
 der|Brote

[190c] [ΧΡΕΜ]: μουσικῆς^G
 der|Musik

[190d] [ΚΑΡ]: τραγημάτων^G
 der|Leckerbissen

[191] [ΧΡΕΜ]: τιμῆς^G
 der|Ehre

[191b] [ΚΑΡ]: πλακούντων^G
 der|Kuchen

[191c] [ΧΡΕΜ]: ἀνδραγαθίας^G
 der|Tapferkeit

[191d] [KAPI]: ισχάδων^G
der|Feigen

[192] [XPEM]: φιλοτιμίας^G
der|Ehrliebe

[192b] [KAPI]: μάζης^G
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]: στρατηγίας^G
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]: φακῆς·^G
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ^G_{Pr} δ'·^{Pt} ἐγένετ'·^{AorS} οὐδεὶς^N_{Pr} μεστὸς·^{AjN} οὐδεπώποτε·^{Av}
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ'·^{Ko} ἤν·^{Ko} τάλαντά^A τις^N_{Pr} λάβη^{AorSKon} τριακαίδεκα·^{AjA}
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ^{Av} μᾶλλον·^{Av} ἐπιθυμεῖ^{Pre} λαβεῖν^{AorSInf} ἑκκαίδεκα·^{AjA}
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶ^{KoPt} ταῦτ'·^A_{Pr} ἀνύσσηται·^{AorKon} τετταράκοντα·^{AjA} βούλεται·^{Pre}
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ^{Ko} φησιν^{Pre} εἶν^{PreInf} ἀβίωτον·^{AjA} αὐτῷ^D_{Pr} τὸν·^{ArtA} βίον·^A
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ^{Av} τοι^{Pt} λέγειν^{PreInf} ἔμοιγε^D_{Pt} φαίνεσθον^{Pre} πάνυ·^{Av}
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·

[199] πλὴν^{Ko} ἐν·^{AjA} μόνον·^{AjA} δέδοικα·^{Per}
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]: φράζε^{Prelmv} τοῦ^G_{Pr} πέρι;^{Prp}
sage dieses über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως^{Ko} ἐγὼ^{N_{Pr}} τὴν^{ArtA} δύναμιν^A ἣν^{A_{Pr}} ὑμεῖς^{N_{Pr}} φατε^{Pre}
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν^{PreInf} με^{A_{Pr}} ταύτης^{G_{Pr}} δεσπότης^N γενήσομαι^{Fu}
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [ΧΡΕΜ]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δί^A ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} λέγουσι^{Pre} πάντες^{AjN} ὥς^{Ko}
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν^{AjN} ἐσθ^{Pre} ὁ^{ArtN} Πλοῦτος^N
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ^{Av} ἀλλὰ^{Ko} με^{A_{Pr}}
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος^N τις^{N_{Pr}} διέβαλ^{Aor} ἐσδύς^{N_{Aor}} γάρ^{Pt} ποτε^{Pt}
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ^{Pt} εἶχεν^{Imp} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A οὐδέν^{A_{Pr}} λαβεῖν^{AorSInf}
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὐρών^{N_{AorS}} ἀπαξάπαντα^{A_{Pr}} κατακεκλημένα^{A_{Per}}
gefunden allesamt verschlossen·

[207] εἴτ^{Av} ὠνόμασέ^{Aor} μου^{G_{Pr}} τὴν^{ArtA} πρόνοιαν^A δειλίαν^A
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [ΧΡΕΜ]: μή^{Pt} νυν^{Av} μελέτω^{PreImv} σοι^{D_{Pr}} μηδέν^{N_{Pr}} ὥς^{Ko} ἐὰν^{Ko} γένη^{AorKon}
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

[209] ἀνὴρ^N πρόθυμος^{AjN} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πράγματα^A
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,

[210] βλέποντ^{A_{Pre}} ἀποδείξω^{Fu} σ^{A_{Pr}} ὁξύτερον^{AjA} τοῦ^{ArtG} Λυγκέως^G
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς^{Av} οὕν^{Pt} δυνήσῃ^{Fu} τοῦτο^{A_{Pr}} δρᾶσαι^{AorInf} θνητὸς^{AjN} ὢν;^{N_{Pre}}
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω^{Pre} τιν'^{A_{Pr}} ἀγαθὴν^{AjA} ἐλπίδ'^A ἐξ^{Prp} ὧν^{G_{Pr}} εἶπέ^{AorS} μοι^{D_{Pr}}
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ^{ArtN} Φοῖβος^N αὐτὸς^{N_{Pr}} Πυθικὴν^{AjA} σείσας^{N_{Aor}} δάφνην.^A
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεῖνος^{KoN_{Pr}} οὕν^{Pt} σύνοιδε^{Per} ταῦτα;^{A_{Pr}}
und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ'^{Pre} ἐγώ.^{N_{Pr}}
sage ich.

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾶτε.^{PreImv}
seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ^{Pt} φρόντιζε^{PreImv} μηδὲν^{A_{Pr}} ὧ^{Pt} ἀγαθῇ.^{AjV}
nicht Sorge nichts o Guter.

[216] ἐγώ^{N_{Pr}} γὰρ,^{Pt} εὖ^{Av} τοῦτ'^{A_{Pr}} ἴσθι,^{PerImv} καὶ^{Ko} δεῖ^{Pre} μ'^{A_{Pr}} ἀποθανεῖν,^{AorSInf}
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτὸς^{N_{Pr}} διαπράξω^{Fu} ταῦτα.^{A_{Pr}}
selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΡΙ]: καὶ^{KoPt} βούλη^{PreKon} γ',^{Pt} ἐγώ.^{N_{Pr}}
und|wenn willst doch, ich.

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ^{AjN} δ',^{Pt} ἔσονται^{Fu} χᾶτεροι^{KoAjN} νῶν^{G_{Pr}} ξύμμαχοι,^N
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις^{D_{Pr}} δίκαιοις^{AjD} οὓσιν^{D_{Pre}} οὐκ^{Pt} ἦν^{Imp} ἄλφιστα.^N
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαί^{Pt} πονηροῦς^{AjA} γ',^{Pt} εἶπας^{AorS} ἡμῖν^{D_{Pr}} συμμάχους.^A
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [XPEM]: οὐκ^{Pt} ἦν^{Ko} γε^{Pt} πλουτήσωσιν^{AorKon} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G πάλιν.^{Av}
 nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ^{Ko} ἴθι^{Prelmv} σὺ^{N Pr} μὲν^{Pt} ταχέως^{Av} δραμὼν—^{N AorS}
 aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [KAPI]: τί^{Av} δρῶ;^{Pre} λέγε.^{Prelmv}
 was tue; sage.

[223] [XPEM]: τοὺς^{ArtA} ξυγγεώργους^A κάλεσον,^{AorImv} εὐρήσεις^{Fu} δ^{Pt} ἴσως^{Av}
 die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀγροῖς^D αὐτοὺς^{A Pr} ταλαιπωρουμένους,^{A Pre}
 in den Feldern sie leidenden,

[225] ὅπως^{Ko} ἂν^{Pt} ἴσον^{AjA} ἕκαστος^{AjN} ἐνταυθοῖ^{Av} παρὼν^{N Pre}
 damit wohl gleich jeder hier anwesend

[226] ἡμῖν^{D Pr} μετὰσχη^{AorSKon} τοῦδε^{G Pr} τοῦ^{ArtG} πλούτου^G μέρος.^A
 uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.

[227] [KAPI]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} βαδίζω.^{Pre} τουτοδὶ^{A Pr} τὸ^{ArtA} κρεάδιον^A
 und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen

[228] τῷ^{ArtG} ξνδοθέν^{Av} τις^{N Pr} εἰσενεγκάτω^{AorSlmv} λαβὼν.^{N AorS}
 der von|innen jemand hinein|bringen genommen.

[229] [XPEM]: ἐμοὶ^{D Pr} μελήσει^{Fu} τοῦτό^{N Pr} γ^{Pt}. ἀλλ^{Ko} ἀνύσας^{N AorS} τρέχε.^{Prelmv}
 mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.

[230] σὺ^{N Pr} δ^{Pt} ὦ^{Pt} κράτιστε^{AjV} Πλοῦτε^V πάντων^{AjG} δαιμόνων^G
 du aber o bester Plutos aller Daimonen

[231] εἴσω^{Av} μετ^{Prp} ἐμοῦ^{G Pr} δεῦρ^{Av} εἰσιθ^{Prelmv}. ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἰκία^N
 hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus

[232] αὕτη^N_{Pr} ὅστιν^{Pre} ἣν^A_{Pr} δεῖ^{Pre} χρημάτων^G σε^A_{Pr} τήμερον^{Av}
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute

[233] μεστὴν^{AjA} ποιῆσαι^{AorInf} καὶ^{Ko} δικαίως^{Av} καδίκως^{KoAv}
voll machen und gerecht und|ungerecht.

[234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ'^{Ko} ἄχθομαι^{Pre} μὲν^{Pt} εἰσιῶν^N_{Pre} νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter

[235] εἰς^{Prp} οἰκίαν^A ἐκάστοτ'^{Av} ἄλλοτρίαν^{AjA} πάνυ^{Av}
in Haus jeweils fremd sehr.

[236] ἀγαθὸν^{AjA} γὰρ^{Pt} ἀπέλαυσ'^{Aor} οὐδέν^A_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πώποτε^{Av}
Gutes denn genoss nichts von|ihm jemals.

[237] ἣν^{Ko} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} φειδωλὸν^{AjA} εἰσελθὼν^N_{AorS} τύχῳ^{AorSKon}
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,

[238] εὐθὺς^{Av} κατώρυξέν^{Aor} με^A_{Pr} κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G κάτω^{Av}
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.

[239] καὶ^{Ko} τις^N_{Pr} προσέλθῃ^{AorSKon} χρηστὸς^{AjN} ἄνθρωπος^N φίλος^{AjN}
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich

[240] αἰτῶν^N_{Pre} λαβεῖν^{AorSInf} τι^A_{Pr} σμικρὸν^{AjA} ἀργυρίδιον^A
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,

[241] ἔξαρνός^{AjN} ἐστὶ^{Pre} μὴδ'^{Ko} ἰδεῖν^{AorSInf} με^A_{Pr} πώποτε^{Av}
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.

[242] ἣν^{Ko} δ'^{Pt} ὥς^{Ko} παραπλήγ'^{AjA} ἄνθρωπον^A εἰσελθὼν^N_{AorS} τύχῳ^{AorSKon}
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,

[243] πόρνοιςι^D καὶ^{Ko} κύβοιςι^D παραβεβλημένος^N_{Per}
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen

[244] γυμνός^{AjN} θύραζ'^{Av} ἐξέπεσον^{AorS} ἐν^{Prp} ἀκαρεῖ^{AjD} χρόνου^G
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.

[245] [XPEM]: μετρίου^{AjG} ἀνδρὸς^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέτυχες^{AorS} πώποτε.^{Av}
 maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγὼ^{N_{Pr}} δὲ^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtG} τρόπου^G πῶς^{Av} εἰμ',^{Pre} ἀεὶ,^{Av}
 ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω^{Pre} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} φειδόμενος^{N_{Pre}} ὥς^{Ko} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ἀνὴρ^N
 freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν^{Av} τ',^{Pt} ἀναλῶν,^{N_{Aor}} ἤνικ',^{Ko} ἂν^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} δέη.^{PreKon}
 wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ',^{Ko} εἰσίσωμεν,^{PreKon} ὥς^{Ko} ἰδεῖν^{AorSInf} σε^{A_{Pr}} βούλομαι^{Pre}
 aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ^{Ko} τὴν^{ArtA} γυναῖκα^A καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} μόνον,^{AjA}
 und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν^{A_{Pr}} ἐγὼ^{N_{Pr}} φιλῶ^{Pre} μάλιστα^{Av} μετὰ^{Prp} σέ.^{A_{Pr}}
 den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.^{Pre}
 gehorche.

[252] [XPEM]: τί^{Av} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^{N_{Pr}} οὐχί^{Pt} πρὸς^{Prp} σε^{A_{Pr}} τάληθῃ^{AjA} λέγοι;^{PreOp}
 warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

[253] [KAPI]: ὧ^{Pt} πολλὰ^{AjA} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} δεσπότῃ^D ταύτουν^{AjA} θύμον^A φαγόντες,^{N_{AorS}}
 o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες^N φίλοι^{AjN} καὶ^{Ko} δημόται^N καὶ^{Ko} τοῦ^{ArtG} πονεῖν^{PreInf} ἐρασταί,^N
 Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἴτ'^{PreImv} ἐγκονεῖτε^{PreImv} σπεύδεθ',^{PreImv} ὥς^{Ko} ὁ^{ArtN} καιρὸς^N οὐχί^{Pt} μέλλειν,^{PreInf}
 geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

[256] ἄλλ'Ko ἔστ'Pre ἐπ'Prp αὐτῆςGPr τῆςArtG ἀκμῆς,G ἧDPr δεῖPre παρόντ'APre
sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend
ἀμύνειν·PreInf
abwehren.

[257] [XOPO]: οὐκουνPt ὀρᾷPre ὀρμωμένουςAPre ἡμᾶςAPr πάλαιAv προθύμως,Av
also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,

[258] ὥςKo εἰκόςAjN ἐστίνPre ἀσθενεῖςAjA γέρονταςA ἄνδραςA ἤδη;Av
wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;

[259] σὺNPr δ,Pt ἀξιοῖςPre ἴσωςAv μεAPr θεῖν,AorSInf πρὶνKo ταῦταAPr καὶKo φράσαιAorInf
du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen
μοιDPr
mir

[260] ὅτουGPr χάρινPrp μ'APr ὁArtN δεσπότηςN ὁArtN σὸςAjN κέκληκεPer δῦρο.Av
wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.

[261] [KAPI]: οὐκουνPt πάλαιAv δῆπουPt λέγω;Pre σὺNPr δ,Pt αὐτὸςNPr οὐκPt ἀκούεις·Pre
also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.

[262] ὁArtN δεσπότηςN γάρPt φησινPre ὑμᾶςAPr ἡδέωςAv ἅπανταςAjA
der Herr denn sagt euch angenehm alle

[263] ψυχροῦAjG βίουG καὶKo δυσκόλουAjG ζήσεινFulInf ἀπαλλαγέντας.AAor
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit

[264] [XOPO]: ἐστίνPre δέPt δὴPt τίNPr καὶKo πόθενAv τὸArtN πράγμαN τοῦθ'NPr ὅAPr
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was
φησιν;Pre
sagt;

[265] [KAPI]: ἔχωνNPre ἀφίκεταιPer δεῦροAv πρεσβύτηνA τιν'APr ὧPt πόνηροιAjV
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnützig.

[266] ῥυπῶνταAPre κυφόνAjA ἄθλιονAjA ῥυσὸνAjA μαδῶνταAPre νωδόν·AjA
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos·

[267] οἶμαι^{Pre} δέ^{Pt} νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανὸν^A καὶ^{Ko} ψωλὸν^{AjA} αὐτὸν^A ^{Pr} εἶναι.^{PreInf}
meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.

[268] [XOPO]: ὦ^{Pt} χρυσὸν^A ἀγγείλας^N ^{Aor} ἐπῶν^G πῶς^{Av} φῆς;^{Pre} πάλιν^{Av} φράσον^{AorImv} μοι.^D ^{Pr}
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.

[269] δηλοῖς^{Pre} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A ^{Pr} σωρὸν^A ἤκειν^{PreInf} χρημάτων^G ἔχοντα.^A ^{Pre}
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.

[270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν^{AjG} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} κακῶν^G ἔγωγ',^N ^{Pr} ἔχοντα^A ^{Pre} σωρόν.^A
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.

[271] [XOPO]: μῶν^{Pt} ἀξιοῖς^{Pre} φενακίσας^N ^{Aor} ἔπειτ',^{Av} ἀπαλλαγῆναι^{AorInf}
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden

[272] ἀζήμιος,^{AjN} καὶ^{Ko} ταῦτ',^A ^{Pr} ἐμοῦ^G ^{Pr} βακτηρίαν^A ἔχοντος;^G ^{Pre}
straflos, und diese meiner Stock habend;

[273] [KAPI]: πάντως^{Av} γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A φύσει^D τοιοῦτον^{AjA} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάντα^{AjA}
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle

[274] ἡγεῖσθε^{Pre} μ',^A ^{Pr} εἶναι^{PreInf} κούδεν^{KoA} ^{Pr} ἂν^{Pt} νομίζεθ',^{Pre} ὑγιές^{AjA} εἰπεῖν;^{AorInf}
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;

[275] [XOPO]: ὥς^{Ko} σεμνὸς^{AjN} οὐπίτριπτος.^{AjN} αἱ^{ArtN} κνήμαι^N δέ^{Pt} σου^G ^{Pr} βοῶσιν^{Pre}
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien

[276] ἰοῦ^{Pt} ἰού,^{Pt} τὰς^{ArtA} χοίνικας^A καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} πέδας^A ποθοῦσαι.^N ^{Pre}
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnd.

[277] [KAPI]: ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σορῷ^D νυνὶ^{Av} λαχὸν^A ^{Aor} τὸ^{ArtA} γράμμα^A σου^G ^{Pr} δικάζειν,^{PreInf}
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,

[278] σὺ^N ^{Pr} δ',^{Pt} οὐ^{Pt} βαδίζεις,^{Pre} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Χάρων^N τὸ^{ArtA} ξύμβολον^A δίδωσιν.^{Pre}
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibt.

[279]	[XOPO]:	διαρραγείης, ^{AorOp}	ὡς ^{Ko}	μόθων ^G	εἶ ^{Pre}	καὶ ^{Ko}	φύσει ^D	κόβαλος, ^N	würdest zer rissen,	wie	der Mühen	bist	und	von Natur	Schelm,
[280]		ὅστις ^N _{Pr}	φενακίζεις, ^{Pre}	φράσαι ^{AorInf}	δ', ^{Pt}	οὐπω ^{Av}	τέτληκας ^{Per}	ἡμῖν, ^D _{Pr}	der	betrügst,	zu sagen	aber	noch nicht	hast gewagt	uns,
[281]		οἱ ^N _{Pr}	πολλὰ ^{AjA}	μοχθήσαντες ^N _{Aor}	οὐ ^{Pt}	οὔσης ^G _{Pre}	σχολῆς ^G	προθύμως ^{Av}	die	viel	mühsal ertragen habend	nicht	seiend	Muße	bereitwillig
[282]		δεῦρ', ^{Av}	ἦλθομεν, ^{AorS}	πολλῶν ^{AjG}	θύμων ^G	ρίζας ^A	διεκπερῶντες. ^N _{Pre}		hierher	kamen wir,	vieler	Thymiane	Wurzeln	hindurch gehend.	
[283]	[KAPI]:	ἀλλ', ^{Ko}	οὐκέτ', ^{Av}	ἂν ^{Pt}	κρύψαιμι. ^{AorOp}	τὸν ^{ArtA}	Πλοῦτον ^A	γὰρ ^{Pt}	ὧνδρες ^V	ἥκει ^{Pre}	aber	nicht mehr	wohl	würde ich verbergen.	den Plutos denn Männer kommt
[285]		ἄγων ^N _{Pre}	ὁ ^{ArtN}	δεσπότης, ^N	ὃς ^N _{Pr}	ὕμᾱς ^A _{Pr}	πλουσίου ^{AjA}	ποιήσει. ^{Fu}	führend	der	Herr,	der	euch	reich	wird machen.
[286]	[XOPO]:	ὄντως ^{Av}	γὰρ ^{Pt}	ἔστι ^{Pre}	πλουσίοις ^{AjD}	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἅπασιν ^{AjD}	εἶναι; ^{PreInf}	wirklich	denn	ist	reich	uns	allen	zu sein;
[287]	[KAPI]:	νῆ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	θεοὺς ^A	Μίδαις ^D	μὲν ^{Pt}	οὖν, ^{Pt}	ἣν ^{Ko}	ὦτ', ^A	ὄνου ^G	λάβητε. ^{AorSKon}	bei	die	Götter	Midassen zwar also, wenn Ohren des Esels nehmt.
[288]	[XOPO]:	ὡς ^{Ko}	ἡδομαι ^{Pre}	καὶ ^{Ko}	τέρπομαι ^{Pre}	καὶ ^{Ko}	βούλομαι ^{Pre}	χορεῦσαι ^{AorInf}	wie	freue ich mich	und	ergötze ich mich	und	will	zu tanzen
[289]		ὑφ', ^{Prp}	ἡδονῆς, ^G	εἶπερ ^{Ko}	λέγεις ^{Pre}	ὄντως ^{Av}	σὺ ^N _{Pr}	ταῦτ', ^A _{Pr}	ἀληθῆ. ^{AjA}	unter	Lust,	wenn in der Tat	sagst	wirklich	du dies wahr.

Lyrische Szene

Strophe 1

[290]	[KAPI]:	καὶ ^{Ko}	μὴν ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	βουλήσομαι ^{Fu}	θρεττανελο ^{Av}	τὸν ^{ArtA}	Κύκλωπα ^A	und	wahrlich	ich	werde wollen	threttanelo	den	Kyklopen
[291]		μιμούμενος ^N _{Pre}	καὶ ^{Ko}	τοῖν ^{ArtD}	ποδοῖν ^D	ὥδι ^{Av}	παρενσαλεύων ^N _{Pre}		nach ahmend	und	den beiden	Füßen	so	seitwärts schaukelnd	

[292] ὑμᾶς^A_{Pr} ἄγειν^{·PreInf} ἀλλ^{·Ko} εἶα^{Pt} τέκεα^V θαμίν^{·Av} ἐπαναβοῶντες^N_{Pre}
 euch führen. aber wohlان Kinder oft wieder|rufend

[293] βληχῶμενοι^N_{Pre} τε^{Pt} προβατίων^G
 blökend und der|Schäfchen

[294] αἰγῶν^G τε^{Pt} κιναβρώντων^G_{Pre} μέλη^A
 der|Ziegen und herum|springenden Lieder

[295] ἔπεςθ^{·PreImv} ἀπεψωλημένοι^N_{Per} τράγοι^V δ^{·Pt} ἀκρατιεῖσθε^{·Pre}
 folgt vorhaut|zurück|gezogen· Böcke aber seid|unmäßig.

Antistrophe 1

[296] [XOPO]: ἡμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} γ^{·Pt} αὖ^{·Av} ζητήσομεν^{Fu} θρεττανελὸ^{·Av} τὸν^{·ArtA} κύκλωπα^A
 wir aber doch wiederum werden|suchen threttanelo den Kyklopen

[297] βληχῶμενοι^N_{Pre} σέ^A_{Pr} τουτονὶ^A_{Pr} πεινῶντα^A_{Pre} καταλαμβάντες^N_{Aor}
 blökend, dich diesen|hier hungrig|seiend ergriffen|habend,

[298] πήραν^A ἔχοντα^A_{Pre} λάχανά^A τ^{·Pt} ἄγρια^{·AjA} δροσερά^{·AjA} κραιπαλῶντα^A_{Pre}
 Beutel habend Gemüse und wild frisch, zechtend,

[299] ἡγούμενον^A_{Pre} τοῖς^{·ArtD} προβατίοις^{·D}
 führend|seiend den Schäfchen,

[300] εἰκῇ^{·Av} δέ^{Pt} καταδαρθόντα^A_{Aor} που^{·Av}
 ohne|Grund aber ein|geschlafen irgendwo

[301] μέγαν^{·AjA} λαβόντες^N_{Aor} ἡμμένον^A_{Per} σφηκίσκον^A ἐκτυφλῶσαι^{·AorInf}
 groß genommen|habend angezündet Wespchen aus|zu|blenden.

Strophe 2

[302] [KAPI]: ἐγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} τὴν^{·ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{·ArtA} τὰ^{·ArtA} φάρμακ^{·A} ἀνακυκῶσαν^A_{Pre}
 ich aber die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend,

[303] ἡ^N_{Pr} τοὺς^{·ArtA} ἐταίρους^A τοῦ^{·ArtG} Φιλωνίδου^G ποτ^{·Pt} ἐν^{·Prp} Κορίνθῳ^D
 sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth

[304]	ἔπεισεν ^{Aor}	ὥς ^{Ko}	ὄντας ^{A_{Pre}}	κάπρους ^A	überredete	dass	seiend	Eber				
[305]	μεμαγμένον ^{A_{Per}}	σκῶρ ^A	ἐσθίειν, ^{PreInf}	αὐτὴ ^{N_{Pr}}	δ, ^{Pt}	ἔματτεν ^{Imp}	αὐτοῖς, ^{D_{Pr}}	gekneteten Kot	zu essen, sie	aber	knetete	ihnen,
[306]	μιμήσομαι ^{Fu}	πάντας ^{A_JA}	τρόπους ^A	werde nach ahmen	alle	Weisen·						
[307]	ὁμεις ^{N_{Pr}}	δὲ ^{Pt}	γρυλίζοντες ^{N_{Pre}}	ὕπο ^{Prp}	φιληδίας ^G	ihr	aber	grunzend	unter	Lust liebe		
[308]	ἔπεσθε ^{Prelmv}	μητρὶ ^D	χοῖροι. ^N	folgt	der Mutter	Ferkel.						

Antistrophe 2a

[309]	[ΧΟΡΟ]:	οὐκοῦν ^{Pt}	σε ^{A_{Pr}}	τὴν ^{ArtA}	Κίρκην ^A	γε ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	τὰ ^{ArtA}	φάρμακ, ^A	ἀνακυκῶσαν ^{A_{Pre}}	also	dich	die	Kirke	doch	die	die	Zauber mittel	auf rührend
[310]		καὶ ^{Ko}	μαγγανεύουσιν ^{A_{Pre}}	μολύνουσιν ^{A_{Pre}}	τε ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	ἐταίρους ^A				und	zaubernd		befleckend	und	die	Gefährten		
[311]		λαβόντες ^{N_{Aor}}	ὕπὸ ^{Prp}	φιληδίας ^G							genommen habend	unter	Lust liebe						
[312]		τὸν ^{ArtA}	Λαρτίου ^G	μιμούμενοι ^{N_{Pre}}	τῶν ^{ArtG}	ὄρχεων ^G	κρεμῶμεν, ^{PreKon}				den	des Lartios	nach ahmend	der	Hoden	lassen wir hängen,			
[313]		μινθώσομεν ^{Fu}	θ, ^{Pt}	ὥσπερ ^{Ko}	τράγου ^G						werden besmieren	und	wie	des Bockes					
[314]		τὴν ^{ArtA}	ῥῖνα ^A	σύ ^{N_{Pr}}	δ, ^{Pt}	Ἀρίστυλλος ^N	ὑποχάσκων ^{N_{Pre}}	ἐρεῖς, ^{Fu}			die	Nase·	du	aber	Aristyllos	auf gähnend	wirst sagen,		
[315]		ἔπεσθε ^{Prelmv}	μητρὶ ^D	χοῖροι. ^N							folgt	der Mutter	Ferkel.						

Antistrophe 2b

[316] [KAPI]: ἀλλ' ^{Ko} εἴα ^{Pt} νῦν ^{Av} τῶν ^{ArtG} σκωμμάτων ^G ἀπαλλαγέντες ^{N Aor} ἤδη ^{Av}
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon

[317] ὑμεῖς ^{N Pr} ἐπ' ^{Prp} ἄλλ' ^{AjA} εἶδος ^A τρέπεσθ' ^{Prelmv}
ihr auf andere Art wendet|euch,

[318] ἐγὼ ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἰὼν ^{N Pre} ἤδη ^{Av} λάθρα ^{Av}
ich aber gehend schon heimlich

[319] βουλήσομαι ^{Fu} τοῦ ^{ArtG} δεσπότου ^G
werde|wollen des Herrn

[320] λαβὼν ^{N Aor} τιν' ^{A Pr} ἄρτον ^A καὶ ^{Ko} κρέας ^A
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch

[321] μασώμενος ^{N Pre} τὸ ^{ArtA} λοιπὸν ^{AjA} οὕτω ^{Av} τῷ ^{ArtD} κόπῳ ^D ξυνεῖναι ^{Prelnf}
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

[322] [XPEM]: χαίρειν ^{Prelnf} μὲν ^{Pt} ὑμᾶς ^{A Pr} ἐστίν ^{Pre} ὧ ^{Pt} ἄνδρες ^V δημόται ^V
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger

[323] ἀρχαῖον ^{AjA} ἤδη ^{Av} προσαγορεύειν ^{Prelnf} καὶ ^{Ko} σαπρόν ^{AjA}
alt schon an|reden und schal·

[324] ἀσπάζομαι ^{Pre} δ' ^{Pt} ὅτι ^{Ko} προθύμως ^{Av} ἥκετε ^{Pre}
begrüße aber weil bereitwillig kommt

[325] καὶ ^{Ko} συντεταμένως ^{Av} κού ^{KoPt} κατεβλακευμένως ^{Av}
und angespannt und|nicht verblödet.

[326] ὅπως ^{Ko} δέ ^{Pt} μοι ^{D Pr} καὶ ^{Ko} τᾶλλα ^{ArtAjA} συμπαραστίται ^N
damit nämlich mir auch die|anderen Beistehender

[327] ἔσεσθε ^{Fu} καὶ ^{Ko} σωτήρες ^N ὄντως ^{Av} τοῦ ^{ArtG} θεοῦ ^G
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.